

Chancen der "Naturschutznutzungen" auf dem Golfplatz = Des opportunités de protéger la nature dans les terrains de golf = Chances for "Nature conservation uses" on the golf course

Autor(en): **Naef, F. / Naef, M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **35 (1996)**

Heft 2: **Freizeit, Erholung, Landschaft = Loisirs et paysage = Leisure, Recreation, Landscape**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137807>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Chancen der «Naturschutznutzungen» auf dem Golfplatz

F. Naef, Landschaftsarchitekt HTL,
M. Naef, stud. phil. I,
Naef & Partner Landschaftsplanung
GmbH, Zürich, Oberflachs

Der starke gesellschaftliche Wandel hat zu einem Golfplatzbauboom geführt, bei dem Promotoren die ökologischen Aufwertungen hervorheben. Trotz grosser Potentiale fallen diese meist bescheiden aus. Es wird aber auch gezeigt, wie ökologische Ausgleichsmassnahmen mittel- und langfristig erfolgreich sein können.

Des opportunités de protéger la nature dans les terrains de golf

F. Naef, architecte-paysagiste ETS,
M. Naef, étud. en phil.,
Naef & Partner Landschaftsplanung
GmbH, Oberflachs, Zurich.

Les bouleversements sociaux ont entraîné une explosion du nombre de terrains de golf pour l'aménagement desquels les promoteurs soulignent les réévaluations écologiques. Malgré de grands potentiels, celles-ci s'avèrent bien souvent modestes. Mais nous montrons également comment les mesures de compensation écologique peuvent réussir à moyen et à long termes.

Chances for "Nature conservation uses" on the golf course

F. Naef, Landscape architect HTL,
M. Naef, stud. phil. I,
Naef & Partner Landschaftsplanung
GmbH, Zurich, Oberflachs

The great social change has led to a boom in golf courses with promoters emphasizing the ecological enhancements they bring. Despite the great potentials, the latter turn out to be modest for the most part. However, the article does also show how compensatory ecological measures can be successful in the medium and long term.

Die Zahl der Golfplätze hat in der letzten Dekade rasant zugenommen, und auch in den nächsten Jahren werden noch neue hinzukommen. Da Golfplätze viel Raum beanspruchen, wird aber auch die Frage immer aktueller, welche Naturschutzmassnahmen auf ihnen möglich sind.

Der Golfplatzboom ergibt sich im wesentlichen aus zwei Umständen: Einerseits suchen Landwirte im Zuge der laufenden Strukturveränderungen neue Einnahmequellen. Andererseits nimmt die Freizeit vieler Leute weiter zu und ebenso ihr Bedürfnis nach Beschäftigungen im Freien – zwei günstige Voraussetzungen für das Golfspiel, denn es ist zeitaufwendig und vermeintlich ein naturnaher Sport. Hier liegt aber eine Kluft zwischen Anspruch und Wirklichkeit, denn was da als «freie Natur» empfunden wird, ist all-

Les terrains de golf sont devenus spectaculairement plus nombreux ces dernières décennies, et cette tendance va encore se poursuivre dans les années à venir. Étant donné la place que prennent ces terrains, il faut toujours se demander quelles mesures de protection de la nature il est possible de prendre.

Le boom des terrains de golf tient essentiellement à deux circonstances: d'une part, les agriculteurs, dans le sillage des mutations structurelles en cours, recherchent de nouvelles sources de revenus; d'autre part, de nombreuses personnes voient leurs loisirs augmenter, ainsi que leur besoin de s'occuper en plein air – deux conditions favorables au jeu de golf, qui prend du temps et constitue prétextuellement un sport proche de la nature. Or, sur ce point, il existe un fossé entre la théorie et la réalité, car ce qui est perçu

The number of golf courses has increased rapidly over the past decade, and further new ones will come to join them in the next few years. However, as golf courses require a great deal of space, the question about what nature conservation measures are possible on them will also take on an increasingly more topical note.

The golf course boom has come about basically for two reasons: On the one hand, in the course of the current structural changes on the land, farmers are looking for new sources of income. On the other hand, the leisure time available to many people continues to grow as also does their need for activities outdoors – two favourable pre-requisites for the game of golf, because it is a time-consuming sport and one supposedly close to nature. But there is a great gulf here



Birken und Rasen soweit das Auge reicht – ein pflegeintensiver und artenarmer Golfplatz: Schinznach-Bad, AG. Fotos: F. Naef

Des bouleaux et du gazon à perte de vue – un terrain de golf exigeant des soins intensifs et présentant une faible diversité de variétés: Schinznach-Bad, AG.

Beeches and turf as far as the eye can see – an intensively cared for golf course, low in numbers of species: Schinznach-Bad, Aargau.

Teiche, als golftechnische Hindernisse gebaut und als ökologischer Ausgleich vermarktet: Erlen, TG.

Certains étangs sont construits pour servir d'obstacles techniques au golf, mais commercialisés comme mesures de compensation écologique: Erlen, TG.

Ponds which are constructed as technical obstacles for golfing and marketed as ecological compensation: Erlen, Thurgau.



zuoft nur sterile, manikürte Rasenlandschaft.

Aber nicht ohne Grund sind Umweltschutzorganisationen nicht a priori gegen neue Golfplätze: Durch Extensivierungen können auf Golfplätzen im kleinen ähnliche Lebensräume entstehen, wie die vom Bund heute allgemein im Landwirtschaftsgebiet geförderten Fromentalwiesen, Ackerrandstreifen und Buntbrachen. Mit billigen zusätzlichen Strukturen wie Nistkästen, Steinhäufen und liegengelassenem Totholz können auch spezialisierte Arten angezogen werden.

Der Fleckenteppich vieler kleiner Ausgleichsflächen zwischen den Bahnen genügt jedoch den Raumansprüchen der meisten Tierarten nicht, die aus dem Landwirtschaftsgebiet verdrängt worden sind. Wertvoller sind ungestörte, zusammenhängende Ausgleichsflächen am Rand des Golfplatzes, ausserhalb des Spielbetriebes.

Im Gegensatz zu den älteren Golfplätzen in der Schweiz, die fast durchwegs zwar gefällige, aber lebensarme Parklandschaften sind, werden nun auch Plätze gebaut, in die bestehende Naturwerte

comme une «nature libre» n'est trop souvent qu'un paysage de gazons stérile et soigné à outrance.

Les organisations de protection de la nature ne s'opposent pas a priori aux nouveaux terrains de golfs: par le biais d'extensifications, il est possible de créer à petite échelle sur les terrains de golf des biotopes similaires aux prairies Arrhenatherion, bords de champs et jachères actuellement encouragées dans le domaine agricole par la Confédération. Il est même possible d'attirer des variétés encore plus spécialisées, au moyen de structures supplémentaires peu coûteuses telles que nichoirs, tas de pierres ou bois mort laissé sur place.

La mosaïque de nombreuses petites surfaces de compensation entre les chemins ne répond cependant pas aux besoins de place de la plupart des espèces animales expulsées des zones agricoles. Les surfaces de compensation intactes et d'un seul tenant au bord des terrains de golf, en dehors des endroits où l'on joue, sont bien plus précieuses.

Au contraire des terrains de golf suisses anciens, qui sont presque toujours des

between what is claimed and reality, because what is felt to be "free nature" turns out all too often to be sterile, manicured lawn-like landscape.

But it is not without reason that environmental protection organizations are not a priori opposed to new golf courses. By extensification, similar habitats can come into being on golf courses to the false oat-grass meadows, field verges and cropped fallow land generally supported by the Swiss federal authorities in agricultural areas. By means of cheap additional structures, such as nesting boxes, heaps of stones and leaving dead timber to lie, specialized species can also be attracted.

The patchwork rug of many small compensatory areas between the fairways does not, however, suffice for the space requirements of the majority of animal species which have been driven out of the agricultural area. Much more valuable are undisturbed, linked compensatory areas around the edge of the golf course, outside of the playing area.

In contrast to the older golf courses in Switzerland which are almost always, it is

Dem ökologischen Ausgleich zuliebe werden auch landschaftsfremde Objekte gebaut. Golfplätze als Öko-Disneyland?: Erlen, TG.

Pour le plaisir de la compensation écologique, on construit même des objets étrangers au paysage. Les terrains de golf deviendront-ils des Disneylands écologiques: Erlen, TG.

For the sake of ecological compensation, objects alien to the landscape are also constructed. Golf courses as Eco-Disneyland: Erlen, Thurgau.



möglichst ungeschmälert integriert werden und deren Fläche zu einem Drittel extensiv genutzt wird.

Oft scheitern geplante Umweltschutzmassnahmen aber aus folgenden Gründen:

1. Nährstoffreiche Landwirtschaftsflächen lassen sich nicht oder bestenfalls sehr langsam durch eine Nutzungsänderung zu artenreichen Fromentalwiesen oder gar Halbtrockenrasen umwandeln. Oft entwickeln sich angesäte Blumenwiesen auf mastigen Böden zu flächendeckenden, langlebigen Weisskleeeteppichen.

2. Golfer lieben mehrheitlich makellose «Rasenwüsten». Entsprechend liegt denn auch der Berufsstolz noch für die meisten Greenkeeper (Golfplatzpfleger) in völlig getrimmten Grünflächen: Es wird zu grossflächig und zu häufig gemäht und gespritzt.

3. Je nach Lage werden Ausgleichsflächen von Golfern oft als unerwünschte spieltechnische Erschwernisse empfunden und abgelehnt.

4. Natur- und Umweltschutzstellen haben heute nur während der Planungs- und Bauphase, nicht aber während der Betriebsphase Einsprachemöglichkeiten, so dass Golfplätze oft bald nach dem Geschmack der Betreiber und nicht nach dem im Bewilligungsverfahren festgelegten Auflagen unterhalten werden.

Ausblick

Golfplätze können kleine Oasen in einer «Agrarwüste» sein. Auf geschickt geplanten und sachkundig gepflegten Ausgleichsflächen haben sich schon Arten der roten Listen angesiedelt. Leider ist dies aber noch eine Seltenheit. Mit zwei Massnahmen könnte sich das Lebensraumpotential vieler Golfplätze zu dem entfalten, was in vielen Broschüren der Promotoren versprochen wird:

1. Die Greenkeeper sind nicht nur für die golftechnische, sondern auch für die ökologische Pflege von Golfplätzen auszubilden.

2. Natur- und Umweltschutzstellen müssen auch während der Betriebsphase bei der Pflege mitreden können, damit die geplanten Umweltschutzmassnahmen nicht nur ein leeres Versprechen bleiben.

parcs paysagers agréables, mais n'hébergeant guère de vie, on construit désormais aussi des terrains qui intègrent les valeurs naturelles existantes en les restreignant aussi peu que possible, et dont un tiers de la surface fait l'objet d'une utilisation extensive.

Mais les mesures de protection de l'environnement envisagées échouent souvent pour les raisons suivantes:

1. Une modification de leur utilisation ne permet pas (ou, dans le meilleur des cas, ne permet que très lentement) de convertir les surfaces paysagères riches en substances nutritives en prairies Arrhenatherion, voire en gazons semi-xérophiles à grande diversité de variétés. On voit souvent des prairies fleuries semées sur des sols engraisés devenir des tapis de trèfle blanc qui se maintiennent longtemps et recouvrent tout le sol.

2. Les joueurs de golf aiment en majorité les déserts de gazon irréprochables. En conséquence, l'orgueil professionnel de la plupart des gardiens de greens (responsables de l'entretien des terrains de golf) consiste toujours à maintenir des espaces verts totalement ras. Ils procèdent à des tontes et à des désherbages trop fréquents et sur de trop grandes surfaces.

3. Selon leur emplacement, les joueurs de golf ressentent souvent les surfaces de compensation comme des obstacles indésirables à la technique de jeu, et les rejettent.

4. Aujourd'hui, les instances de protection de la nature et de l'environnement n'ont les moyens de faire opposition que pendant les phases de planification et de construction, mais pas au stade de l'exploitation, de sorte que très souvent, les terrains de golf finissent rapidement par être entretenus selon le goût des exploitants et non pas selon les contraintes fixées par la procédure d'autorisation.

Perspectives

Les terrains de golf peuvent être de petits oasis dans un désert agricole. Des variétés figurant sur la liste rouge se sont déjà implantées sur des surfaces de compensation planifiées intelligemment et entretenues consciencieusement. Malheureusement, c'est encore trop rare. Deux mesures permettraient de développer le potentiel biotopique de nombreux terrains de golf, comme le promettent les brochures de nombreux promoteurs:

1. Les gardiens de greens ne doivent pas seulement être formés à l'entretien technique des terrains de golf dans l'optique du sport, mais aussi à leur entretien écologique.

2. Les instances de protection de la nature et de l'environnement doivent pouvoir faire entendre leur voix même pendant la phase d'exploitation au niveau de l'entretien, afin que les mesures écologiques planifiées ne restent pas de vaines promesses.

true, pleasant park landscapes, but with just a sparse fauna, courses are now being constructed into which the existing natural values are integrated undiminished as far as possible, and on which one third of the area is used extensively. However, planned environmental protection measures often fail for the following reasons:

1. Agricultural areas rich in nutrient cannot be transformed into false oat grass meadows rich in species or even semi-dry lawns by a change of utilization, or at the best only very slowly. Often the flower meadows sown on rich soils develop into all-pervading, long-living expanses of white clover.

2. The majority of golfers love flawless "lawn deserts". Accordingly, the professional pride of the majority of green keepers still lies in having perfectly trimmed areas of green. Mowing and sprinkling are carried out over too large an area and too often.

3. Depending on their location, compensatory areas are often felt by golfers to be obstacles to their playing technique, and accordingly rejected.

4. Nowadays, nature and environmental protection agencies only have the possibility of lodging objections during the planning and construction phase, but not later during the operating phase so that golf courses are often soon maintained in accordance with the operators' taste and not in accordance with the conditions stipulated in the planning permission procedure.

Outlook

Golf courses can be small oases in an "agrarian desert". In skilfully planned and expertly cared for compensatory areas, red-list species have already settled. Regrettably, however, this is still a rare occurrence. With two measures, the habitat potential of many golf courses could develop into what is promised in many of the promoters' brochures:

1. The green keepers should be trained not only for the care of the golf courses with regard to golfing techniques, but also with respect to ecological aspects.

2. Nature and environment protection agencies must also be able to have a say in the operating phase so that the planned environmental protection measures will not just remain an empty promise.